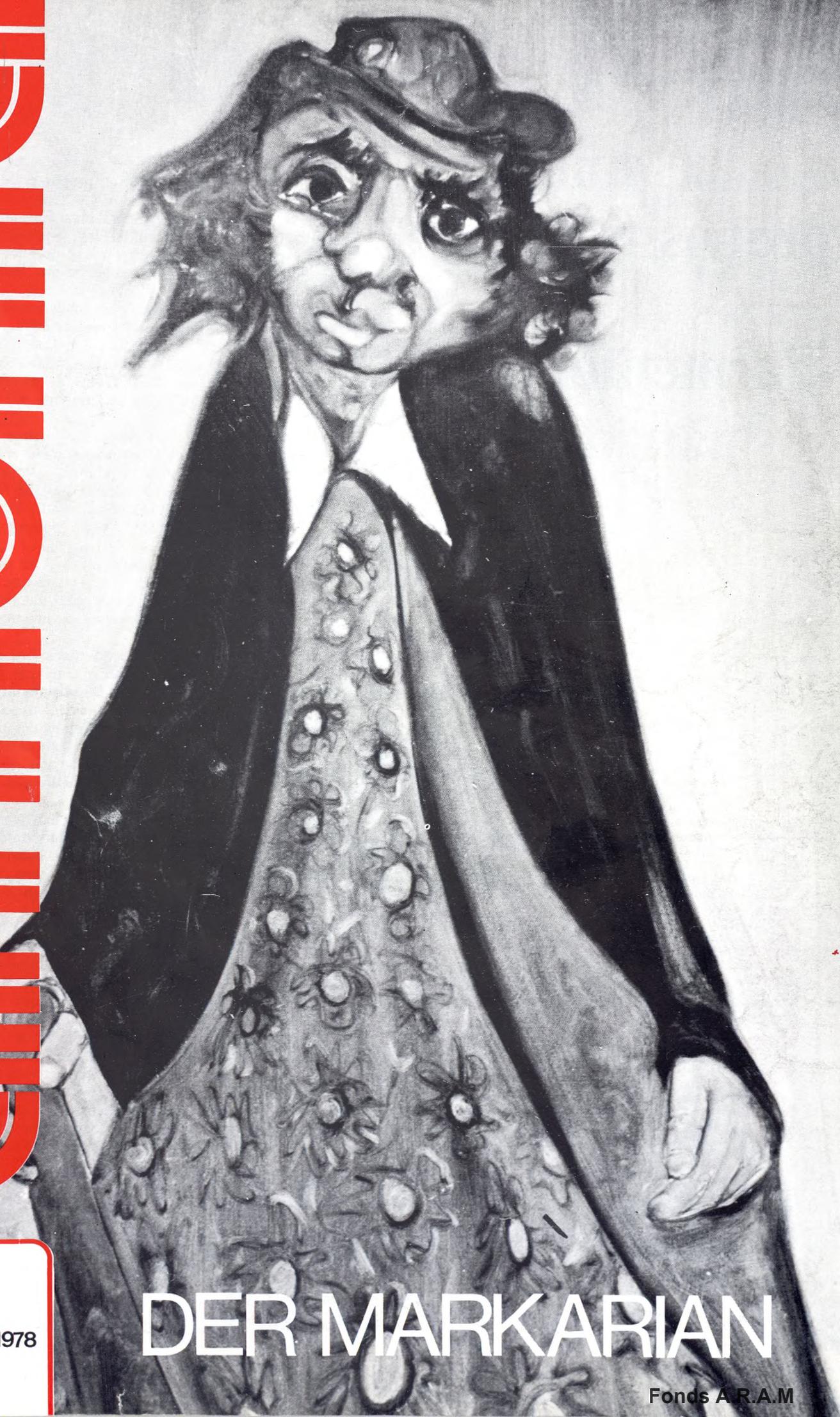


gammag



N° 38
OCTOBRE 1978
8f.

DER MARKARIAN

Fonds A.R.A.M

une proposition à l'arménien patriote

armenia

2, place de Gueydan
13120 Gardanne

Fondateur 1^{re} série :
André GUIRONNET
Fondateur 2^e série :
M.E.L.C.A. (Mouvement
pour l'Enseignement de
la Langue et de la
Culture Arménienne)
Association régie
par la loi de 1901
Bouches-du-Rhône
N° 4.943

Président :
Jean KABRIELIAN

Directeur de
la publication :
Ohan HEKIMIAN

IMPRIMERIE GRAVITE
19, rue Sainte
13001 Marseille

ABONNEMENTS :
2, place de Gueydan
13120 Gardanne
Tél. : 58.30.30 - 62.49.46
Pour un an :
70 F (10 numéros)
90 F (étranger)

C.C.P. 1166-59 T
Marseille
Commission paritaire
CPPAP 59 929

Maquette :
Roger COMBE

C'EST une vérité indiscutable, qu'on ne saurait entreprendre un travail, individuel ou collectif, sans un but précis. Notre propos étant le collectif, laissons l'individuel de côté.

Une œuvre collective nécessite naturellement plus d'un animateur et il est impossible qu'elle n'atteigne pas son objectif si les responsables sont des hommes de valeur, avisés et expérimentés. Pour que l'œuvre projetée ne progresse pas, il faudrait que ses dirigeants fussent des incapables ou que leur méthode de travail manque d'efficacité.

Ayant ces considérations devant les yeux, examinons pourquoi, en général, les actions entreprises en faveur de notre peuple restent infructueuses. Est-il possible qu'il n'y ait pas une raison à cela, alors que tout Arménien aspire à la réalisation de notre idéal national ; alors que, partout, se sont formés, se forment des groupements et des associations en vue de conduire les efforts au succès. Cette constatation nous conduit à dire qu'aucun progrès n'a été réalisé dans cette voie.

Lorsque nous voulons en connaître les raisons, et lorsque nous interrogeons à cet égard des personnalités ayant de l'expérience, elles nous répondent que « les Arméniens ne possèdent pas l'esprit de solidarité, le sens de travailler dans la concorde et l'union, que les Arméniens ne sont pas discrets, et que la plupart des dirigeants arméniens sont des individus sans valeur, sans expérience, sans honneur, des aventuriers sans vergogne, etc... Voilà pourquoi nos actions n'aboutissent à rien ».

Admettons que ces critiques soient fondées ; mais il est indéniable que ces plaies morales ne sont pas l'apanage des seuls Arméniens et que d'autres peuples dans le monde en sont également atteints. Mais pour quelles raisons les peuples qui nous entourent progressent, tandis que nous en sommes toujours au même point ? Voilà ce qu'il faudrait élucider.

Dans le monde arménien, de nombreuses questions ont été agitées et beaucoup de choses ont été entreprises sans atteindre pleinement leur but ; les œuvres commencées ont végété quelque temps et ont été abandonnées.

Écartons les problèmes qui concernent les Arméniens de la Turquie et de la Russie, et occupons-nous des Arméniens d'Europe et des pays libres. Il est toujours question de fonder un Centre d'Union Nationale Arménienne sans que rien de concret se manifeste. Est-il possible que cela soit imputable à un motif particulier alors que partout on attend avec enthousiasme la naissance de ce Centre ?

Le motif particulier de cet atermoiement est que les Arméniens dignes d'estime et de confiance ne veulent pas s'associer à une fondation de cette nature, prétextant leur manque de compétence et le poids de leurs occupations professionnelles. Ceux qui seraient disposés à s'en occuper sont des gens d'une moralité discutabile à qui le peuple refuse de faire confiance. Voilà pourquoi la question reste sans solution et l'inaction continue.

Puisque la création de ce Centre National reste à l'ordre du jour, il convient d'observer qu'il est nécessaire que les personnes désireuses de s'en occuper soient dégagées de toute activité personnelle et consacrent tout leur temps au fonctionnement de ce Centre moyennant une rétribution mensuelle accordée par les Associations patriotiques. Et il faut aussi que le chef de ce Centre, ecclésiastique ou laïc, soit une personnalité jouissant de la confiance des Arméniens de la diaspora par sa réputation d'honorabilité et de compétence.

Les dirigeants de ce Centre ne devraient pas être des gens timides et timorés, et ne doivent pas hésiter à proclamer que ce sont nos organisations politiques qui assument la tâche de défendre notre cause nationale. S'il est objecté que le fait d'assigner au Centre un rôle politique n'est pas un geste prudent, on peut répondre que la justice pour les humbles sans défense ne s'acquiert dans un monde sans pitié où les oppressions sont monnaie courante que par le sang et la révolution...

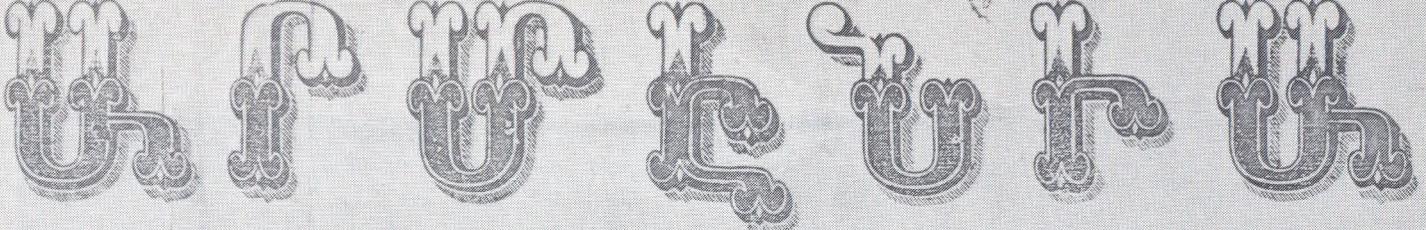
M. PORTOUKALIAN

(Traduit de l'arménien).

Nous laissons nos lecteurs méditer sur ce texte "éditorial d'Armenia en 1886, alors dans sa deuxième année.

Les hommes changent. Nos problèmes demeurent !...

C'était l'**EDITORIAL** d' « Armenia » N° 19 du 23 octobre 1886.



ԼՐԱԳԻՐ ԱԶԳԱՅԻՆ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ԱՌԵՒՏՐԱԿԱՆ ԵՒ ԱՅԼՆ

ՔԱՂԱՔԱՅԻՆ

Սեպտեմբերի համար տարեկան... 20 թիվ... Տեղագրություն...

Բ ՏԱՐԻ ԹԻՒ 19

1886 ՀԱՅՏԵՄԲԵՐ 23
(1908. 1. 28.)
Ե Ա Ք Ա Ք

ՊԵՏԱԿԱՆ

Մտածողական կենտրոն... Մ. ՔՈՐՏՈՒԿԱԼԻԱՆ, rédacteur du journal ARMÉNIEN... MARSEILLE (FRANCE)

ՔԱՂԱՔԱՅԻՆ

Մի առաջադիմական առևտրային... Գրքերի ցուցակ...

ՄԻ ԱՌԱՋՐԿՈՒԹԻՒՆ ԱՌ ՀՈՅ ՀԱՅՐԻՆԱՍԻՐՈՒ

Առաջադիմական հայտարարություն... Գրքերի ցուցակ...

Կարգավիճակ, ե թե հայ գործիչը... մեծապես մտախոհ, անտրամ, անփորձ...

Մի քանի անգամ այնպիսի գործի մը... ձեռնարկի վրա, նախ որ, ինք...

Երբ երկու գեղեցիկ և սուս պեղծարար... Գրքերի ցուցակ...

Հայոց մեջ միշտ այժմ շատ մը... ինչո՞ք իրենք չարարեցան են և կամ...

Մտածողական կենտրոն... Մ. ՔՈՐՏՈՒԿԱԼԻԱՆ, rédacteur du journal ARMÉNIEN...

Գրքերի ցուցակ... Գրքերի ցուցակ...

Ահա, գայտ պարբերություն... Գրքերի ցուցակ...

Մեք, այս ինչո՞ք ունի իւր յա... տուցի պատճառաւ և ահա այն իսկ...

Մտածողական կենտրոն... Մ. ՔՈՐՏՈՒԿԱԼԻԱՆ, rédacteur du journal ARMÉNIEN...

Գրքերի ցուցակ... Գրքերի ցուցակ...



ՀԱՐԱԹՐԱԲԵՐԹ ԱԶԳԱՅԻՆ ՔԱՂՎՈՒԳԱՆ ԵՒ ԱՅԼՆ

Table with subscription rates and contact information. Includes 'ԲՈՒՆՈՒՂՎՈՒԹՅՈՒՆ' and 'ԳՈՏՄԱՆՆԵՐ' sections.

ԲՈՒՆՈՒՂՎՈՒԹՅՈՒՆ
Կեանքի, գյուլթեան իմաստը
Կազմակերպությունը. — Հայաստան. — Հայերու համար. — Հայ կեանք. — Արդի կեանքը և քննադատ.

ՀԱՌԱՍՆԱՄԵԱՅ ՅՈՐԵԼԵԱՆԻ ԱՊՅԻՒ
Quelques témoignages

Այնչափ առնել որ Մարտէլ մնացի, ես զինքը միշտ առողջ տեսայ մտքով, մանաւանդ իր խօսակցութիւններուն մէջ, և միշտ հաստատ իր ինքն ջաղաքական ուղղութեանը՝ որ իմ ալ էր գրեթէ և որու պատճառաւ միջոց մը աշխատակցեցայ իրեն, թէ՛ Մարտէլ գտնուած պահուս և թէ՛ վերջէն՝ Համպուրդէն: Կը յիշեմ նոյն իսկ, որ 1901ին կամ 1902ին, երբ մտադրեմ էր Ամերիկա ճամբորդութիւն մը ընել — ճամբորդութիւն զոր երկու-երեք տարի վերջը միայն յաջողեցաւ կատարել — ինծի առաջարկեց փոխանորդաբար խմբագրել Արմենիան: Վերջէն, թէ՛ ինքը և թէ՛ ես, զաղափարով մէյմէ՛կ քիչ հետացանք իրարմէ: Ատենօք, ասիկա քիչ մը նեղացուց զիս: Այսօր սակայն՝ կը խորհիմ թէ իրաւունք չունէի նեղանալու, և կը խորհիմ թէ վաճառի կեդրոնական վարժարանին ու վարժակետանոցին նախկին տեսուչը և ազգային վաղեմի գործիչը, իր տարիներու վառաչարչար կեանքէն ետք, լիովին իրաւունք ունի անխտիր ամբողջ հայ ազգին երախտագիտութեանը, անոր վերջին կէս-դարու զարթնումին աշխատած և անաւոր ցնցումներու մէջտեղ, անոր յոյսն ու հատարը իր մէջ անսասան կրած ըլլալուն համար:

ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԷՍԱՆ

Հ Ե Ր Ո Ս Ը

Մ. ՓՈՐՔՈՒԳԱՆԱՆԻՆ

Ով մա՛րդ հերոս, հանճար եւ կամ նահապետ, որ քու անձի համար երբեք չես ապրած, որ հրաշք մը ունիս ինչի նրպասակ, Գաղափար մը անձնուրաց,

Թողած կեանքին լայն ուղիները փափուկ, Անպարտապարհ՝ սօքերուն սակ ու ձիւնին, Միշտ բարձրացար փորոս նամբ մը դիբրուկ, Ար ոտներ կ'արիւնին:

Մրաններու մէջ երբ բոցը կը վառե, երբ ցաներ կը շողային լուսարակ, Դուն մեկնեցար հոն ուր ցուրտ էր, խաւար էր, եւ հեռու էր լուսածագ:

Փափրփեցան բարձր երգերդ անճամար, Դեռափրփիք օրեդ անցան հոգերդ, Չըմաղկեցաւ ոչ մէկ զարուհ ինչ համար, Արտաւեց իրձդ ու գորով:

Պրակուցան վարդերով ցած զրույսներ, Արտաւեց չունի հերոսին փառք արժանի, Փուռ-պրակին ներքեւ՝ մա՛մուր, անվերեք եւ նակար կ'արիւնին:

Զբարեցեցին ու դաշեցին ինչ մարդիկ, Մրտեցին արհիլ յոյգեր պայծառ, Դուն, բզգազման, իսկայի վին մարտիկ, Միշտ անըրկուն կրուուցար:

Բարձր բռնած ջանք յոյսին ծիածան, Փափառեցար մազրոյթով սարէ սար, Հսուկները, մեկեմ եղան ցրե ու ցան Լոյս դրօսակովի ուր հասար:

Ազգիդ քրիչ դալար ուժեր կեանքիդ, Ար խառնեցար որ անոր յոյսը ծաղկի, Արդ, անեակ խոբեռուն մէջ անձրայիս Չէ՛ս սեւեր բոցը կեանքի,

Եւ հայ միտքը՝ որ քեւ առած կը բրդի Դեպի այցերն ու բախիւներն նեռուն, Գու անունիդ արձագանգը սխալի Միշտ կրկնելով դարերուն:

Կուէր: Ինչպէս գիտեմք, Պոլիս ալ չկրցաւ մնալ և անցաւ Մարտէլ, ուր հիմնեց իր տպարանը և «Արմենիան»:

Ահա մէկ քանի քաղաւածներ «Արմենիա»ի առաջին համարներու մէջ յայտնուած մտքերէն.

«Իրը Հայ մեր պարտքն է լաւ ճանչել մեր Հայրենիքը — Արմենիան. ուսումնասիրել աղբ աշխարհը, տնտեսական, վարչական, կրթական, վիճակագրական և սուր տեսակէտներով:»

«Մի Ազգ կընայ օտարները ու շարժութիւնը իւր վրայ դարձունել կամ զենքով, կամ իւրեքով կամ գրամով: Արդ, մենք ինչ կ'անենք, ոչ զենք կը բարձրացունենք (և մեր դերքն ալ չ'օրհնանք) արդարեւ քան զբեք ստարմի», ոչ խելք կը բանեցունենք, եւ ոչ ալ դրամ ծախսել կ'ուզենք. մենք ոչ միայն չենք գործել, այլ դեռ չենք խօսիր անգամ:»

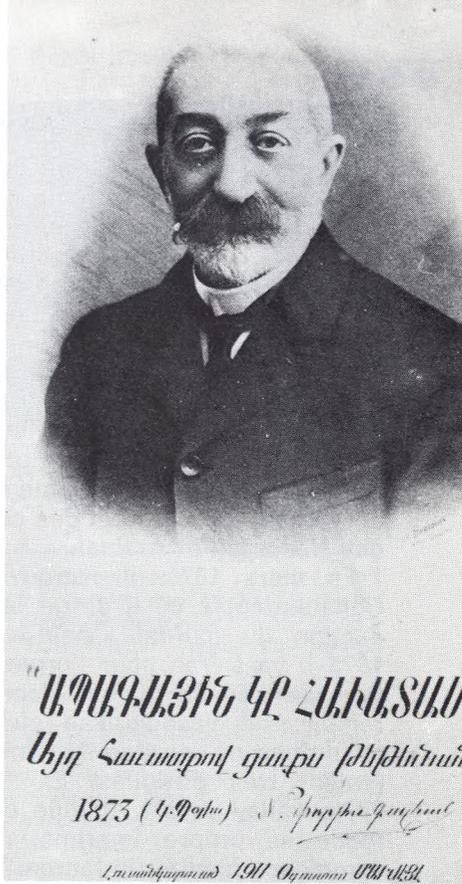
րան»ը, իրեն քաջալեր ունենալով Հայոց Հայրիկի բարոյական աջակցութիւնը և մէկ երկու հարուստ վանեցիներու պաշտպանութիւնը:

Փորձուողալեան, որ դեռ 1873 թուին Սեբաստիոյ բանտի խորերէն կ'երգէր՝

«... Այն, Հայաստան, սիրտս ու Տոգիս քեզ ներքեւ, ընդունէ, Եթէ կարելի, թո՛ղ ես մեռնիմ ու Հայաստանս օտք ելնէ. Անոր սիրտն բռնտն ալ դըրեմ, պալատ է ան ինձ համար, Ոտքերս ձեռքերս շլթայ դարձուն, Երջանութիւն է ան ալ: Եթէ միջէ իսկ արտաբեր, դիտ թափառ սկան ընէ բազմ, և Հայաստանս սիրտն համար ամէն տեղ ինձ կ'ըլլայ դրախտ. Ենպատակիս համարմ միայն, թո՛ղ դիտ հանն կախալան, Ենպատակիս խելուղ ձայնս սխտի կ'անչէ՛: Հայաստանն:»

il y a 160 ans...

Le 9 octobre 1848 naissait à Constantinople Meguerditch Portoukalian, qui deviendra le fondateur du premier journal édité à Marseille portant le titre "ARMENIA".



"ԱՊՊՏԱՅԻՆ ԿԸ ՀԱՌԱՏԱՍ
Այդ հաստատով ցարքս թնթեման
1873 (Կ.Պոլս) Տ. Գրքերի Գրասենյակ
Լրատվագրական 1911 Օգոստոս ԾԱՌԱՅՈՒՄ

Meguerditch Portoukalian

Il est né le 9 octobre 1848 à Constantinople. Son père Raphaël, était considéré comme un homme instruit pour son temps et sa bibliothèque a donné au jeune Meguerditch la possibilité d'assouvir son amour pour la lecture. Il n'avait que 10 ans quand son père mourut. Il fit ses études au Collège Bezdjian dans

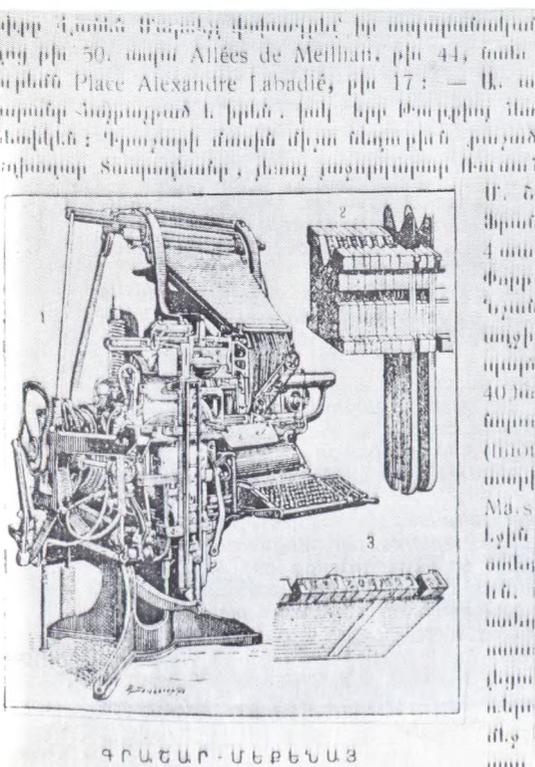
le quartier de Koum Kapu ayant comme professeur pour l'arménien et l'Histoire M. H. Mayezian, pour le français M. Voskian, pour le turc M. Hetetik Hodja, pour la géographie et les sciences naturelles M. H. Tivlian. A cette époque, l'Assemblée Nationale, formée d'après la Constitution, tenait ses séances dans les locaux du Collège et de nombreux élèves allaient écouter les débats et les heurts entre les partis opposés qui souvent se terminaient par une intervention militaire tandis que d'autres élèves priaient dans la chapelle à côté pour l'union de la nation arménienne. Voyant que la direction de son collège adhérait au parti de « l'obscurantisme », M. Portoukalian change d'école. Il s'inscrit au Collège Sahakian à Samatié dont la direction adhérait plutôt au parti constitutionnel. Dans ce collège, qu'il termina en 1865, son professeur d'arménien était M. T. Nazarian.

Portoukalian travaille dans une librairie-papeterie française dont le propriétaire, Pierre Trois, avait été son professeur de français au Collège de Samatié et qui, ayant des relations amicales avec les membres du parti constitutionnel, avait publié une brochure intitulée « La question arménienne », avec la traduction du texte

en arménien. En 1866, Portoukalian ouvre sa propre librairie-papeterie et reçoit des articles pour son magasin des Arméniens de Paris. C'est à cette époque qu'il s'occupe de la distribution du livre « L'état des finances du Khan Caviar » édité à l'imprimerie de Dj. Aramian, livre qui lui attire beaucoup d'ennuis financiers et administratifs.

Plus tard il travaille avec son frère Pierre (Bedros) puis sur la proposition du Père Barthalaïs, il commence à travailler comme professeur à Béchiktach chez Hagop Tchobanian. Quelques années plus tard il s'associe avec les typographes Terzian et Baronian pour fonder une édition, Meguerditch commence la traduction de « La Dame de Monsereau » d'Alexandre Dumas. Portoukalian a également collaboré aux éditions « Kordzasér » dont les membres étaient Sourévian, Zindjirdjian, Touléyan, Tachdjian, Andréas Pazian.

En 1871, cette édition avait publié de nombreux ouvrages, tels que : « Audience secrète du tribunal indépendant », « Manuel concis de l'histoire de l'Arménie », le journal « Par ». L'étude de l'histoire de sa nation donne à Portoukalian le désir de visiter l'Arménie, de travailler pour les Arméniens de la province, un dé-



ԳՐԱԾԱՐ-ՄԵՔԵՆԱՅ

photo de famille

...
sir qu'il réalisa en 1869 quand il alla à Edesse pour enseigner bénévolement la langue arménienne aux Arméniens de Turquie. Certains dirigeants locaux ne voient pas d'un bon œil les activités patriotiques de Portoukalian et l'un d'eux, Soukiassian, le dénonce en tant que membre d'une organisation d'agitateur. Meguerditch est arrêté et mis en prison. Profitant d'une liberté provisoire, il va à Sévasse où délégué par le Patriarcat, il travaille comme censeur sous la protection des collègues Nadjarian et Arabian.

En mars 1874, il retrouve à Constantinople où il dirige la rédaction du journal « Asie ». En 1875 il va à Van pour l'organisation de l'enseignement dans la région du Vaspourakan où les conditions de vie des Arméniens étaient très difficiles. En 1885 Portoukalian va à Marseille où il fonde sa propre imprimerie et commence à éditer le journal "Arménia" qui paraît sans interruption pendant 15 ans, une fois tous les 3 jours. Cette année "Arménia" entre dans sa 17^e année de parution et depuis le premier jour le journal s'est dévoué à la cause arménienne. Il a toujours été imprimé sous la presse de Marius Schiller. Au début son adresse était au n° 2 de la rue Armény, puis quand Portoukalian réussit à faire venir sa famille de Van, il transfère son imprimerie au n° 50 de la rue Vacon, puis au n° 44 des Allées de Meilhan.

Plus tard il s'installe rue Glanveves et rue Beaumont et à présent il est établi au numéro 17 de la place Alexandre-Labadie. Au début il reçoit les lettres d'imprimerie de Constantinople, mais après la rupture de ses relations avec la Turquie, il les reçoit de Venise. Il a toujours eu des difficultés pour trouver un typographe. Au début son typographe était Yéguizar Dabadian, originaire de Van venu de Constantinople, puis un Arménien de Russie, plus tard Hagop Bédjian venu de Constantinople, ainsi qu'un des typographes de M. Schiller, un Français qui se nommait Louis Leyrak à qui il lui avait appris l'arménien et qui a travaillé pour lui pendant 4 ans.

Le dernier typographe de Portoukalian était Nchan Sirounian et à présent ses typographes sont ses propres filles Chouchan et Haïganouche, un fait sans pré-



Photo de famille prise à Marseille en 1914, chez G. Ouviaère. Meguerditch Portoukalian avec sa femme et ses enfants. 1) Meguerditch Portoukalian ; 2) sa femme ; deux fils : (3) Vahan ; (4) Léon ; quatre filles : 5) Haïganouch ; 6) Zarouhie ; 7) Chouchan ; 8) Marie. Actuellement, seule Marie vit encore.

Vahan sera président de la Cour d'Appel d'Aix-en-Provence et officier de la Légion d'honneur et Léon résident de France en Indochine. Haïganouch et Chouchan travailleront avec leur père dans l'imprimerie. Chouchan émigrera aux Etats-Unis.

Haïganouch se mariera avec Torossian qui succèdera à Meguerditch Portoukalian au journal. Ils auront deux filles : Araxie, mariée aujourd'hui à M. Tatossian (frère du Dr Tatossian, professeur) et Zarouhie, mariée à M. Haroutounian, ingénieur, récemment retournés d'Arménie et déjà à la disposition de la communauté. Diplômée du Conservatoire de Musique d'Erévan, elle est actuellement enseignante dans un CES.

Marie, secrétaire de direction, actuellement retraitée. Il est à remarquer l'instruction donnée à ses enfants par Meguerditch Portoukalian à cette époque où les enfants étaient en apprentissage dès l'âge de 12 ou 13 ans et ceux qui passaient les examens du brevet élémentaire, du brevet supérieur et du baccalauréat, rares. Non seulement les conditions matérielles de Portoukalian étaient difficiles, mais les études n'étaient pas gratuites. Nous mesurons les efforts et les sacrifices consentis.

cédant et nouveau dans les 400 ans d'histoire de l'imprimerie arménienne. Elles savent également faire fonctionner les machines d'imprimerie et l'aînée travaille depuis 3 ans au quotidien « Le Sémaphore de Marseille » comme typographe.

La machine que vous voyez contient un four qui fond les lettres et les range comme les aiguilles d'un machine à broder.

Outre "Arménia", Portoukalian a également publié "Une héroïne arménienne", "Le paysan arménien", "La liberté en Bulgarie et la vie des chefs de l'insurrection bulgare" (1886), "Les Misérables de l'Arménie" (1889), "Livre de lecture populaire", "La loi de Lindj en Arménie Turque", "Les Arméniens de Turquie et leurs voisins", "Le commémoratif d'Armenia" (1890).

Traduit de l'arménien par
R. DERMEGUERIAN ●



Au centre, Vahan Portoukalian, président de la Cour d'Appel à Aix lors du procès des bijoux de la bégum.



Photos et documents :
Bibliothèque Noubar Pacha à Paris.
Mlle Marie Portoukalian.
Mme Haroutounian (petite-fille Portoukalian).

Torossian, gendre de Meguerditch Portoukalian, continuera le journal Arménia. Ses éditoriaux sont dans le même état d'esprit que ceux de son beau-père. Père de Mme Haroutounian Zarouhie et Mme Tatossian Araxie.

danse & folklore

Troupe ARTANAG

Une nouvelle troupe de danse folklorique arménienne est constituée à Marseille où elle remporte déjà un réel succès.

Nous reviendrons dans un prochain numéro sur cette troupe avec instrumentistes pleins de talents. ●





ARAXE et SASSOUN

LA troupe de danse Araxe et l'ensemble instrumental Sassoun viennent de fêter récemment à Marseille leur 20^e anniversaire, celui de leur âge mûr. C'est la consécration d'un mariage heureux et de nombreuses années de travail. Chaque fois qu'ils se produisent sur une scène, c'est un événement apprécié et récemment encore la salle était comble au théâtre du Gymnase à Marseille.

La troupe de danse Araxe voit le jour en 1957, son lieu de naissance Marseille, au sein de la JAF. Les moyens sont limités à ce moment-là et de sérieux problèmes matériels se posent. Entre autres les danseurs n'ont pas de bottes, des disques et tourne-disques sont nécessaires pour faire évoluer la troupe. Ce qui ne l'empêche pas de se produire aux quatre coins de la France, notamment à Paris, Aix-les-Bains, Lyon, Valence, Grenoble et Marseille bien sûr. Elle remporte de nombreux trophées et prix. Pendant plusieurs années Araxe représente la danse arménienne au festival international de chants et danses typiques organisé par la Ville de Marseille. Elle participe également au festival inter-

national de folklore de Château-Gombert à Marseille, ainsi qu'à celui de Martigues (Bouches-du-Rhône) et Ajaccio. Enfin elle apporte sa contribution à la présentation de l'opéra « Anouche » à Marseille.

Mais le support d'un groupe instrumental s'avère nécessaire et c'est ainsi que l'ensemble instrumental et vocal Sassoun voit le jour en 1962 et c'est depuis cette date que le sort de ces deux troupes est intimement lié. Ce qui permet de présenter un spectacle complet dont l'assise est plus solide sur le plan artistique. Sassoun réalise en 1972 un disque 33 tours consacré à la musique arménienne dont il est seulement à regretter que d'autres ne soient pas parus depuis.

Le but de ces deux troupes qui n'en forment plus qu'une est de faire connaître et apprécier le folklore arménien. Tous ceux qui y participent veulent en être les ambassadeurs.

Leur style c'est le célèbre chorégraphe Vanauché Khanamirian qui le leur insuffle, et récemment encore, celui-ci était à Marseille pour leur prodiguer ses précieux conseils. Leurs yeux sont résolue-

ment tournés vers l'Arménie où la troupe se produira en septembre dans différentes villes et en particulier au Philharmonia d'Érevan. Le contact avec l'Arménie étant bien sûr, une source d'enrichissement et l'on peut d'ores et déjà annoncer la venue en France en novembre prochain de la troupe de Khanamirian.

Au sein de Sassoun, il faut noter le jeune Minassian, merveilleux joueur de Duduk. Il faut ajouter les voix d'Antranik et de Roseline Minassian et qu'il nous soit permis, ici, de rendre hommage à toute la famille Minassian dont la contribution à la musique arménienne sur le plan local est aussi grande.

En définitive, on ne peut que se féliciter de l'existence d'une troupe somme toute importante qui surmonte les difficultés inhérentes à ce genre d'entreprise grâce à une amitié solide et à un attachement fondamental, à la Mère Patrie l'Arménie.

Nous leur souhaitons bien sûr une longue vie. ●

Texte et photos de Marcel Demirdjian



courrier des lecteurs

Nous rappelons à nos lecteurs que tout courrier qui nous est adressé doit obligatoirement porter la signature de l'auteur avec son nom et adresse.

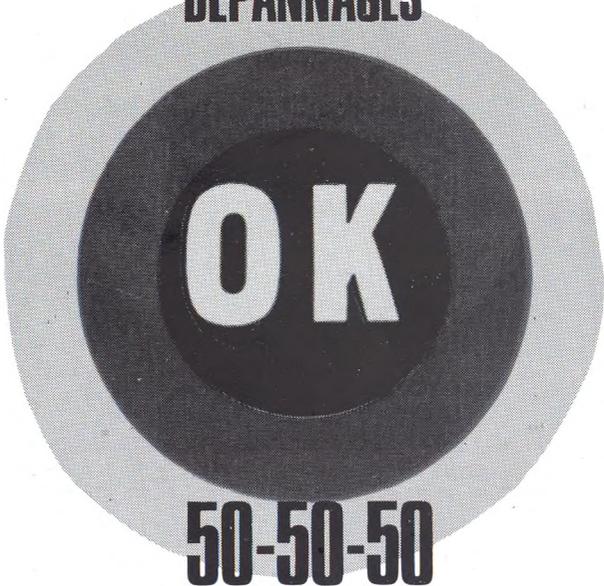
Il ne nous est pas possible de faire paraître les courriers sans ces renseignements.

**HOTEL
RESTAURANT
BAR - PIZZERIA
DANCING**



**Quartier Saint-Jean
13600 - LA CIOTAT**
 **08.49.38**

DEPANNAGES



OK

50-50-50

CHAUSSURES

SAN REMO

5, Cours Saint-Louis, 5
13001 MARSEILLE
 54.01.56

ASSOCIATION DES ANCIENS COMBATTANTS D'ORIGINE ARMÉNIENNE

Nous avons le plaisir de vous informer de l'arrivée de MM. Mardirossian et Alabikian, du Liban, grands blessés, qui ont été hospitalisés à l'Hôpital Militaire des Invalides à Paris.

Nous faisons appel à toutes les Associations de souche arménienne, afin de leur permettre une contribution à cette œuvre humanitaire.

L'objet de la présente est contenu dans la photocopie ci-jointe (1).

Hors le secours matériel que nous sollicitons — ces garçons doivent séjourner plus d'un an à l'hôpital — nous vous demandons de nous proposer un jour de visite la semaine, afin que nos compatriotes ne se sentent pas coupés de notre Communauté.

En vous remerciant, et au plaisir de vous lire favorablement, nous vous prions chers amis, d'agréer nos fraternelles salutations.

Le Secrétaire :
M. Gérard GUIRAGOSSIAN

*Le Secrétaire d'Etat
aux Anciens Combattants*

(1)

Monsieur le Président,
Vous aviez bien voulu, il y a quelque temps, appeler mon attention sur la situation de trois blessés libanais pour lesquels vous sollicitiez une hospitalisation à l'Institution Nationale des Invalides et vous m'aviez notamment indiqué que **le transport de ces blessés serait pris en charge par la communauté arménienne française.**

L'Institution est actuellement engagée dans un important programme de rénovation qui a entraîné une diminution de son activité. Il ne m'a donc pas été possible jusqu'ici, ainsi que je vous en avais fait part, de donner une suite favorable à votre requête.

Néanmoins, il apparaît aujourd'hui que le service compétent de cet établissement pourrait prendre en traitement les trois blessés signalés : MM. Eskidjian, Alabikian et Mardirossian.

Je vous invite pour les modalités pratiques de leur admission à prendre directement contact avec M. le **médecin-chef Capdebelle**, médecin directeur de l'Institution : 6, boulevard des Invalides, 75007 Paris, tél. : 550.32.66 - Poste 300.

S'agissant d'une action humanitaire à laquelle le Premier Ministre et son Gouvernement sont très attachés, je suis ainsi heureux de pouvoir vous aider dans le magnifique effort que vous consentez pour alléger les souffrances que vit le Liban.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maurice PLANTIER.

en bref

Association Artistique et Culturelle des Galeries d'Art de Provence

21, rue Fortia - 13001 Marseille
Téléphone : (91) 54.10.01

organise une exposition de peinture avec distribution d'un grand prix international de peinture de Marseille suivi de six autres prix.

Date : du 18 au 29 janvier 1979.

Conditions de participation : le grand prix s'adresse aux peintres français ou étrangers, âgés de quarante ans au plus en 1979.

Pour tous renseignements, prière de vous adresser à ladite association.

Conférence

A l'occasion du 300^e anniversaire de la naissance du Patriarche Hovhannes Golod de Paghichez.



Prendront la parole :

Son Eminence l'Evêque Hagop Vartanian - Honorable Vartabed Karekin Bekdjian.

Cette conférence aura lieu le samedi 28 octobre 1978, à 21 heures, au Centre Culturel Saint Sahak-Mesrob, 339, Avenue du Prado, Marseille.

Monseigneur l'Evêque Hagop Vartanian reflétera les conditions de la vie politique du Patriarche Golod et Karekin Vartabed Bekdjian parlera sur sa vie et ses activités.

Le lendemain 29 octobre une messe solennelle épiscopale sera célébrée en l'Eglise Sahak-Mesrob par Monseigneur l'Evêque Hagop Vartanian qui prononcera son sermon sur le Patriarche Hovhannes Golod.

Le Patriarche Hovhannes Golod naquit à Paqhech-Bitlis en 1678 et trépassa en 1741. Il avait fait ses études à l'Université Amrdoli à Mouche dans le couvent de Saint-Garabed. Il fut appelé comme Vartabed pour assumer les fonctions Patriarcales de Constantinople et de Jérusalem.

Très instruit, diplomate éclairé.

Au Siège Patriarcal de Constantinople parmi les Patriarches il était le plus ldoine par ses activités intellectuelles. Il fit ériger une école avec une bibliothèque aux environs de Zartong pour les Arméniens occidentaux.

Centre d'Enseignement et de Diffusion de la Culture Arménienne (C.E.D.C.A.)

RENTREE DES CLASSES POUR LES COURS D'ARMENIEN A LA M.P.T. TIVOLI

Le Secrétariat du Centre d'Enseignement et de Diffusion de la Culture Arménienne (C.E.D.C.A.) informe le public que les inscriptions se feront tous les jours de 15 heures à 19 heures à la M.P.T. Tivoli, 1, rue Tivoli, Cours Franklin-Roosevelt, 13005 Marseille. Tél. : 47.92.02.

Ces cours d'arménien s'adressent aux élèves de tous niveaux. Une préparation systématique aux épreuves du baccalauréat est organisée en fonction des programmes nouvellement établis. Des techniques audiovisuelles modernes sont mises en œuvre pour la pratique conversationnelle. Le matériel éducatif et la bibliothèque de documentation (livres, revues, journaux, films, etc...) sont développés pour agrémenter les cours. Une équipe d'une dizaine d'enseignants, permet de constituer de nombreuses classes d'élèves de niveaux et d'âges homogènes et à effectif réduit.

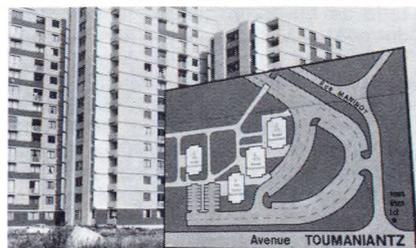
Un groupe d'animation offre aux élèves qui le désirent la possibilité de pénétrer au cœur de la culture arménienne par l'expression théâtrale, la danse, etc...

Les équipements permettent également des activités de loisirs (club photo, cinéma, vidéo, ping-pong, radio amateur, etc...). Des sorties à la neige et des randonnées seront envisagées en fonction des demandes.

ATTENTION : Les dates de la réunion des parents d'élèves et du début des cours (première semaine d'octobre) seront précisées lors des inscriptions.

Les jours et horaires des cours feront l'objet d'une entente entre les élèves et les enseignants. Tous renseignements complémentaires peuvent être demandés au Secrétariat.

ATTENTION : Il est recommandé de s'inscrire au plus tôt pour faciliter la répartition des élèves. De plus les inscriptions seront closes lorsque les effectifs fixés seront atteints.



...à Calais



Marten YORGANTZ Arménian Folk Music

Marten Yorgantz, notre sympathique chanteur, est en tournée aux U. S. A. et au Canada jusqu'au 15 octobre, et plus précisément à Los Angeles, New Jersey, Boston et Montréal. Un disque en 33 tours est en préparation en langue arménienne avec 10 nouvelles chansons très rythmées. Ce disque sera mis en vente début décembre.

De retour des U. S. A. et après un bref séjour en France il repartira en tournée vers l'Egypte, l'Iran, la Syrie et le Liban.

Pour tous renseignements et engagements, s'adresser à M. Aslan, 3, rue Marivaux, 75002 Paris. Tél. : 742.83.65.

Association Culturelle Arménienne

A l'occasion de la création de l'Association Culturelle Arménienne d'Aix-en-Provence

DINER et SPECTACLE de DANSES (Chorégraphie d'Eva ARZOUIAN)

avec exposition de sculptures de Sarkis BEDOYAN, aquarelles d'Irène OHANIAN-JULLIEN et miniatures d'Eva ARZOUIAN

le 28 OCTOBRE 1978, à 20 h à l'Hôtel Sevan - PERTUIS (84)

Participation par personne : 70 F. Réservation par téléphone : 16 (90) 79.19.30.



à travers LA PRESSE

L'inauguration officielle de la Nouvelle Ecole Alex Manoogian

Les 21 et 22 octobre 1978 en présence du patriarche arménien de Jérusalem, Sa Béatitude Yeghiche Derderian ; du Vice-Premier Ministre, Ministre de l'Education, M. Jacques-Yvan Morin ; de M. Alex Manoogian, Président à vie de l'UGAB, philanthrope national et de nombreuses personnalités officielles.



La nouvelle Ecole Alex Manoogian de l'Armen-Québec UGAB vécut sa première journée le mercredi 6 septembre avec l'accueil de près de 350 élèves à 8 heures 30 a. m.

Dès la rentrée, l'enseignement de l'année scolaire 1978/1979, fruit de soins particuliers et d'une longue préparation, prenait son élan dans une atmosphère joyeuse et confiante.

Pour la communauté arménienne de Montréal, c'était sans conteste un grand jour de retrouvailles, un nouveau tournant de la première école arménienne du Canada qui, depuis bientôt dix ans, remplit la mission pédagogique qu'elle s'est fixée, avec détermination et constance.

Les informations qui nous parviennent nous confirment les dates du 21 et 22 octobre pour l'inauguration officielle de la nouvelle école, avec tout un cycle de brillantes manifestations.

Pour la première fois, Montréal aura l'insigne honneur d'accueillir le Patriarche Arménien de Jérusalem, Sa Béatitude Yéghiché Derderian à l'occa-

sion de cette inauguration, placée sous son haut patronage. M. Jacques-Yvan Morin, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Education, nous fera une nouvelle fois l'honneur de présider en personne les cérémonies.

Cette journée historique verra, enfin, parmi la noble figure du grand bienfaiteur de la nation arménienne, M. Alex Manoogian en compagnie de son épouse.

Nous apprenons aussi que de nombreuses autres personnalités marquantes sont invitées à ces festivités qui comportent trois temps.

A midi trente, aura lieu la cérémonie de l'inauguration officielle et un programme auquel participeront les élèves de l'école et des artistes. Dans la soirée, un grand banquet clôturera cette première journée.

Le dimanche après-midi, le public montréalais aura la primeur de la version en arménien de la comédie « Le Pendu », de R. Gurik, dans une mise en scène de Berdj Fazlian et la participation du groupe théâtral de l'Association Culturelle Tékéyan.

Le Comité d'organisation, spécialement formé en cette circonstance, est

présidé par le Dr H. Balabanian, notre sympathique et dévoué concitoyen, bien connu de la communauté arménienne toute entière.

Nous aurons l'occasion ces prochaines semaines de nous étendre plus largement et plus en détail à propos de ces manifestations exceptionnelles.

« ABAKA »

● L'incinération de la dépouille mortelle de Lili Brik, qui fut la compagne du poète Maïakowski, s'est déroulée lundi après qu'un dernier hommage lui fut rendu par ses amis, à Peredelkino (banlieue de Moscou) où résident de nombreux écrivains. Autour de son mari Vassili Katanian et de sa famille, s'étaient réunis de nombreux amis, parmi lesquels le cinéaste arménien Sergueï Paradjanov, libéré d'un camp au début de cette année.

« LE MONDE »

Prolifique Katcha

Vahé Katcha fait de nouveau confiance aux cinéastes. Il a écrit (nous l'avons dit) le scénario de « Je vous ferai aimer la vie », que Serge Korber est en train de filmer, celui du « Maître nageur » que Jean-Louis Trintignant mettra en scène dans une quinzaine de jours près de Saint-Tropez. Vahé Katcha a encore terminé « Le Dingue », dont le metteur en scène n'est pas désigné, et qui doit réunir Gérard Depardieu et Jean-Louis Trintignant. Ce dernier a retenu enfin du même scénariste, « Un homme est tombé dans la rue » et il a déjà choisi sa partenaire, sa fille Marie.

« LE FIGARO »

Création d'un office national de la culture et des traditions arméniennes

Sur l'initiative de quelques personnalités d'origine arménienne et à la suite d'une idée développée par Gérard Stéphanesco qui a la charge des émissions concernant les chrétiens orientaux sur « TF 1 » et à la radio, un office national de la culture et des traditions arméniennes a été récemment créé à Paris, 16, rue José-Maria-de-Heredia (7^e).

Parmi les principaux objectifs de l'office : aider à la conception et à la réalisation d'émissions religieuses et culturelles arméniennes sur les antennes, stimuler la mise en place de l'enseignement de la langue arménienne dans les écoles primaires et secondaires, encourager la connaissance de la langue et de la pensée françaises parmi les communautés arméniennes de l'étranger.

A la présidence de l'office figurent notamment les artistes Charles Aznavour et Gabriel Arout, le peintre Jean Carzou, le compositeur Georges Garvarentz, le chercheur atomique Roger Balian, l'industriel Magarian, maire de Montmorency, etc.

Dans le comité de patronage, nous relevons les noms des cardinaux Alexandre Renard et François Marty, du duc de Brissac, d'hommes politiques comme Jean Foyer, Christian Poncelet, d'académiciens comme Jean d'Ormesson, Henri Troyat et de bien d'autres personnalités françaises et étrangères.

Gérard Stéphanesco est le secrétaire général de l'office. Il a déjà beaucoup œuvré pour faire connaître la culture arménienne par la radio et par le petit écran et il s'est révélé très actif dans diverses organisations franco-arméniennes notamment en 1973, lors du pèlerinage à Verdun, sous la présidence de M. Alain Poher, en souvenir des combattants arméniens morts pour la France.

Les promoteurs de cet office espèrent que leur organisme va réunir dans ses rangs un grand nombre de membres cotisants, afin de permettre de réaliser, dans les meilleurs délais, les objectifs envisagés et de continuer dans cette voie.

« Le Progrès », 22-9-1978.

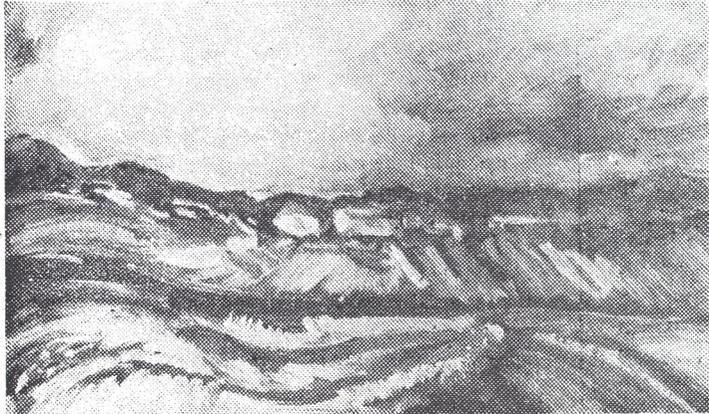
Nous reviendrons sur cet office par un article avec interview de Gérard Stéphanesco dans notre prochain numéro.

Stamboulian à l'honneur

տառայաներու ազգային ցուցանիշը: Ես վերադարձա Փարիզից արժեքավոր նվիրատվություններով:

Դարասկզբի ֆրանսահայ տաղանդավոր նկարիչներից է Կարապետ (Շառլ) Ա-

տամ սեն Շաբադյանը: Այն արվեստատեր Ջոհիբարը մի քանի ամիս ահին էր ուղարկել նույն անունով երկու



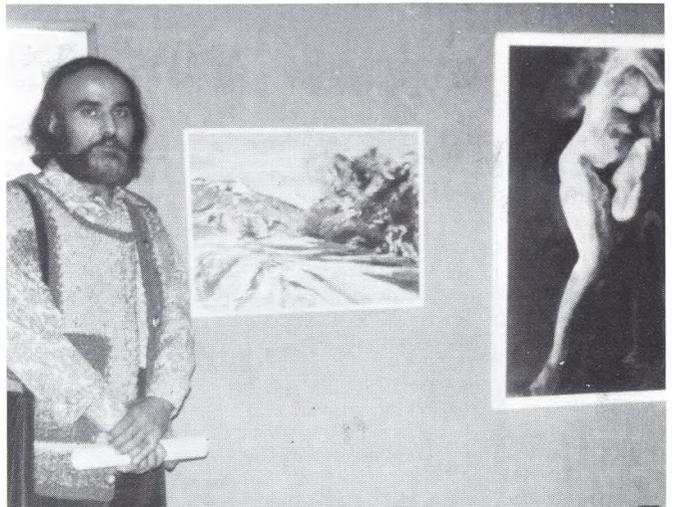
Հ. Ստամբուլյան. «Բնանկար»:

Lors du passage à Marseille de Chahen Khat-chadourian, celui-ci a visité l'atelier du peintre et choisi une toile qui est actuellement exposée au musée de la peinture d'Erevan, avec ceux de Berjo, Atamian et Carzou.

Une exposition de ces toiles a été organisée récemment avec beaucoup de succès auprès des amateurs d'Art d'Everan.

Salon d'Automne à Eguilles 1^{er} Prix 1978 : Stamboulian

Allez à Eguilles, et continuez sur Pelissanne ; vous serez guidés par de petits panneaux vers l'Auberge du Belvédère. Vous trouverez alors un petit mas enfouie dans les pins qui vous surprendra agréablement par sa calme beauté provençale.



Son hôte, Monsieur Bertrand Staletti, aubergiste de père en fils, vous accueillera en amis et vous vous croirez chez vous.

Depuis cinq ans, chaque année il organise son Salon d'Automne qui remporte un réel succès mais dont le but essentiel recherché est de faire connaître nos artistes peintres régionaux.

Dans cette noble entreprise, il a été entouré d'amis : Arsène Sari, Jean Tourette, Chamant...

Cette année, la Municipalité d'Eguilles avec son Syndicat d'Initiative a apporté son aide efficace pour la réussite de ce Salon.

Le choix était difficile. Le jury a porté son premier prix sur la toile de Stamboulian.

Nous sommes très heureux de ce choix et adressons nos vives félicitations à notre ami Stam. Et encore bravo pour M. Bertrand Staletti et ses amis, heureux créateurs de ce Salon.

Le jury :

Mme Adry Novoli, Premier Prix 1977 ; MM. Georges Bavastro, Critique d'Art ; Marius Bruel, Sculpteur ; J.-P.F. Chamant, Critique d'Art ; Paul Clément, Artiste Peintre ; Joseph Guidone, Président d'Honneur du S. I. d'Eguilles ; Louis Malbos, Conservateur du Musée Granet ; Albert Mamberti, Critique d'Art ; Georges Sicard, Critique d'Art ; J.-Ely Vezien, Directeur honoraire des Beaux-Arts de Marseille.



La nouvelle boutique de la femme élégante a réalisé pour votre plaisir, mesdames, un grand choix de nouveautés.

Une saison tout en coordonnés avec jupe-culotte et pull de Daniel Hechter, ou bien un jacquard de Ted Lapidus accompagné d'un manteau gabardine de Lilianne Burty et des accessoires Léo Isba.

Enfin une collection éblouissante de robes longues et de pantalons pour compléter la gamme très étendue de modèles où vous pourrez choisir en toute confiance.

GS.3
Couture

142^a rue de rome · marseille 6^e · tél 37 16 54

une consécration simple et très suivie pour une chapelle arménienne unique entre Nice et Marseille

SAINT-RAPHAËL



A l'ouverture de l'office, avec Son Eminence Mgr Sérobé Manoukian, les évêques et les représentants de l'Ordre militaire et hospitalier de Saint-Lazare.

Une cérémonie, fort longue certes, deux heures de messe épiscopale, mais très simple, ce n'est pas tous les jours que l'on a l'occasion de consacrer une chapelle arménienne, d'autant qu'il n'en existait pas entre Nice et Marseille, alors que la population d'Arménie fixée dans notre région (plus de deux cent mille en France) attendait depuis longtemps la réalisation de ce bâtiment religieux qui sous la houlette de M. Antranik Zakarian, vient d'être terminé dans les jardins du Home Arménien, boulevard Lyautey.

On peut lire dans l'enceinte de cette chapelle : « Elle a été érigée à la mémoire de M. Ohannes Diarbekirian, 1895/1975 par son épouse Martha, en pieux souvenir ».

Ajoutons que le don de cette fidèle de l'église arménienne représente quelque soixante millions d'anciens francs, ce qui a permis dans un second temps d'aménager les locaux du home arménien.

C'est pour consacrer la chapelle Saint-Jean, que son éminence Monseigneur Sérobé Manoukian, archevêque des Arméniens en France et délégué apostolique pour l'Europe de Sa Sainteté Vaskaen 1^{er}, patriarche suprême et catholique de tous les Arméniens, s'est déplacé spécialement de Paris afin de célébrer la messe en présidant cette cérémonie.

Il avait à ses côtés outre les chevaliers de l'ordre militaire et hospitalier de Saint-Lazare de Jérusalem, Mgr Agop Vartanian, archevêque de Marseille ; Mgr Karékine Kazandjian, archevêque d'Australie et de nombreux clercs et prêtres.

Les chœurs étaient conduits par M. Rachick Yelmazian, un ensemble remarquable de Marseille et de Valence, tandis que dans son sermon, l'archevêque a rappelé que l'Arménie fut le premier pays du monde à pratiquer la religion chrétienne, l'évangélisation ayant été réalisée vers 300 ans après J.-C., par saint Grégoire l'illuminateur, disciple de saint Basile.

On ne pouvait que louer l'effort de l'Association arménienne d'aide sociale, ceux de l'architec-

te, qui ont implanté dans un coin de notre Provence où séjournent plus de cent Arméniens comblés cette maison qui permettra de célébrer le culte, et pourquoi pas dès dimanche le premier mariage arménien.

Accueillies par le président de l'Association arménienne d'aide sociale M. le professeur Nubar Arparian de Varentz, par la directrice du Home arménien Mme Garabédian, Mme Mireille Quergron dévouée secrétaire fidèle au poste, nous avons noté au chapitre des personnalités outre celles déjà citées sur le plan religieux : M. François Léotard, député-maire de Fréjus ; M. Henri Cousturier, adjoint au maire représentant M. René Georges Laurin, maire et conseiller général de Saint-Raphaël, accompagné de Mlle Cheppio, M. Bros, adjoints ; MM. Agius et Ricatti, conseillers municipaux ; M. Gravallon, secrétaire en chef de la sous-préfecture et Madame.

Mentionnons le commandant des sapeurs-pompiers Commenge ; Mgr Forno, prélat d'honneur de Sa Sainteté, vicaire épiscopal de la zone côtière ; l'adjudant-chef Couturier, commandant la brigade de gendarmerie et représentant le commandant Brochier ; le chef Candeil de la brigade d'Agay ; M. Nicolas, directeur de l'hôpital, etc...

Parmi les autres personnalités nous citerons le chevalier Edouard Saman, délégué de son excellence le duc de Brissac, grand maître pour la Provence et le Comté de Nice de l'ordre militaire et hospitalier de Saint-Lazare de Jérusalem entouré de tous les dignitaires, le frère de la donatrice M. Tacvor Hamparzoomian ainsi que de très nombreux et généreux donateurs venus de toute la Provence.

Maurice PEUDEPIECE
« NICE-MATIN »



une chapelle en exil : la France a été la première terre d'accueil des Arméniens martyrisés

Une pagode bouddhiste, une mosquée musulmane, une chapelle anglicane, un temple protestant : la longue liste des cultes représentés à Fréjus - Saint-Raphaël, qui commence bien sûr, par églises catholiques, vient encore de s'enrichir

d'une chapelle arménienne. L'Association Arménienne d'Aide Sociale (A.A.A.S.) a ainsi parfait, à Saint-Raphaël, une œuvre entreprise depuis dix-huit ans.

« VAR MATIN »

allocution

prononcée le 17 septembre 1978,

à l'occasion de la Consécration
de la chapelle arménienne
Sourp Hovannes (Saint Jean)

à Saint-Raphaël par le Professeur
Noubar Arpiarian de Varentz, président

Eminence, Excellence,
Messieurs les Ministres du Culte,
Mes chers Confrères,
Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

Cela m'est une très grande joie que de nous voir aujourd'hui réunis pour célébrer l'inauguration, dans la communauté arménienne de Provence et de France, de ce trait d'union entre le ciel et la terre qu'est une église. Ce trait d'union est peut être encore plus étroit et plus intime lorsqu'il s'agit d'une chapelle, et lorsque cette chapelle est pour une grande part destinée à des hommes et des femmes qui, arrivés sur le déclin d'une vie terrestre bien remplie, tournent leurs yeux vers Dieu et vers la vie éternelle.

Je voudrais ici, sans grand discours, au nom du Conseil d'Administration de l'Association Arménienne d'Aide Sociale, qui ne gère pas moins de trois, et même cinq, maisons de retraite en France, mais dont l'activité s'exerce aussi en faveur de tous ceux qui sont dans le besoin, voire aux étudiants méritants ; au nom de tous les membres de notre Association et en celui de tous nos pensionnaires, ici représentés, exprimer quelques remerciements.

Notre très profonde gratitude va tout d'abord à Mme Martha Diarbékirian, la généreuse donatrice qui a fondé cette chapelle Saint Jean à la mémoire de son cher époux Jean, le regretté Ohannès Diarbékirian. Compatriote du Catholicos par la naissance, Mme Diarbékirian a sa résidence actuelle et ses affaires en Argentine. Elle avait depuis longtemps prévu d'être des nôtres aujourd'hui pour la consécration de cette chapelle qui lui tient tant à cœur et qui est en quelque sorte son enfant. Un premier télégramme nous annonçait il y a 8 jours qu'elle devait renoncer à son séjour cannois, à cause d'obligations impérieuses au niveau gouvernemental. Nous l'espérions hier après-midi à l'aéroport de Nice. Notre espoir, et le sien, ont hélas été déçus. Elle n'a pu quitter New York. Les grands de l'industrie internationale sont souvent moins libres de leurs gestes qu'on ne pourrait le penser. Si Madame Martha, comme l'appellent familièrement ses amis, qui sont nombreux, n'est pas aujourd'hui présente parmi nous physiquement, elle l'est par le cœur, par le souvenir de son mari, et aussi par son frère Tacvor Hampartzoumian et par son fidèle alter ego M. Ara

Yéramian, si sympathiquement connu depuis de longues années par toute l'arménité de Nice et du Comté. Mme Diarbékirian nous a chargé de son message amical pour vous tous et de son affection pour nos pensionnaires du Home Arménien. Ils la leur rendent bien en gratitude et en vénération.

Je tiens à exprimer notre respect et notre grande reconnaissance à Son Eminence Monseigneur Séropé Manoukian, Archevêque des Arméniens de Paris et Délégué pour l'Europe occidentale de S. S. Vasken 1^{er}, Patriarche Suprême et Catholicos de Tous les Arméniens, venu spécialement de Paris nous apporter la bénédiction pontificale et la sienne propre et qui a tenu à dire en personne la première messe chantée dans notre chapelle, honneur auquel nous sommes profondément sensibles.

A Monseigneur Hagop Vartanian, évêque arménien de Marseille dont dépend notre chapelle et dont la sollicitude paternelle à notre égard s'est manifestée de façon si efficace et tout dernièrement encore cet été pour la préparation de cette cérémonie. Je l'assure de mon attachement personnel et filial.

A Monseigneur Karékine Kazandjian, évêque arménien d'Australie, dont je n'oserais pas dire qu'il est venu spécialement de là-bas à cette occasion, ce serait un peu trop galérer, et je ne me le permettrai pas, mais qui nous honore tout de même de sa présence agissante, puisqu'il a participé à l'onction et à la consécration, ce dont je le remercie.

A Monseigneur Barthe, évêque de Toulon, qui nous a exprimé sa sympathie et qui s'est fait représenter coûte que coûte par Monseigneur le Chanoine Forno, son vicaire épiscopal, dont la chaleur communicative m'a été droit au cœur.

Merci à eux pour cette manifestation de fraternité œcuménique.

A M. Pierre Manière, Préfet du Var, qui étend sa sollicitude sur le Home Arménien, représenté par M. Gravallon, premier secrétaire, accompagné de Mme Gravallon.

A M. François Léotard, Député-Maire de Fréjus, qui est venu en personne à la cérémonie de ce matin, mais ne peut malheureusement pas rompre le pain avec nous ici.

Et je me tourne vers M. Henri Cousturier, adjoint au maire, représentant M. René-Georges Laurin, Conseiller général du Var et Maire de Saint-Raphaël, notre hôte dans son aimable, vaste et accueillante commune, et vers ma charmante voisine, Mme Cousturier.

Je remercie l'Ordre Militaire et Hospitalier de Saint-Lazare de Jérusalem, dont la vocation hautement humanitaire rejoint celle de notre Association, et qui nous a apporté ici son appui fraternel par une belle délégation, conduite par le Chevalier Saman, Délégué Général en Provence de Son Excellence le

Duc de Brissac, Grand Maître, et par le Chevalier Commandant Pierre Guérin du Marteray, Délégué pour le Comté de Nice. Cet ordre millénaire et international de chevalerie, dont les racines plongent dans l'Arménie des Croisades, puisqu'il prit naissance en 1099 au couvent arménien de Jérusalem, dont les premiers membres furent les moines arméniens de Jérusalem et le premier grand maître un Provençal, lou Martegau Gueirard Tenco. Les rois de France en furent plus tard et pour de longs siècles, les protecteurs temporels. A ce double titre cet ordre est cher à notre cœur d'Arméniens de Provence.

Dois-je me mettre sur le pied de remercier, ou même simplement de citer, toutes les personnalités et les bienfaiteurs arméniens ? C'est là une tâche redoutable, devant laquelle je recule. Dans tout Arménien il y a un bienfaiteur en puissance, petit ou grand. J'y renonce donc. Mais je les remercie quand même et salue simplement quelques vieilles connaissances pour lesquelles j'ai le plus grand respect, M. et Mme Mouchegh Djierdjian, le « roi de Monaco », M. et Mme Sarkis Kurkdjian, qui se partagent entre Londres, Nice et Genève, M. et Mme Ardzrouni Tcherpachian, qui étendent leurs bienfaits sur le grand Marseille.

Il m'est agréable de rappeler ici le rôle de mon prédécesseur, M. Hrant Mardirossian, sous la présidence duquel ont commencé les travaux de construction de la Chapelle Saint-Jean et qui a donné l'élan nécessaire à cette œuvre. Qu'il reçoive ici les remerciements qui lui sont dûs.

Que reçoivent aussi tous nos remerciements les membres du Conseil d'Administration et la sympathique Directrice du Home Arménien, Mme Garabédian, grâce au dévouement desquels cette cérémonie et cette fête ont pu être une réussite.

Enfin je ne voudrais pas terminer mon propos sans mentionner le nom du jeune maître d'œuvre, M. Antranik Zakarian, qui a exercé son imagination et les prémices de son talent à l'érection de cette chapelle. Qu'il soit vivement remercié pour ses efforts.

J'ajouterai, sans prosélytisme excessif, que l'Association Arménienne d'Aide Sociale, pour mener à bien son œuvre sociale, a elle-même besoin d'aide, non plus sociale, mais nationale. Cette aide, la Communauté Arménienne de France, et plus spécialement de Provence et du pays d'Oc, qui ne manque pas de bienfaiteurs, peut la lui apporter par les adhésions et des dons généreux. Des membres de notre Conseil seront là tout à l'heure pour les recueillir.

Que tous en soient par avance remerciés, tant au nom de nos anciens que de nos jeunes, de nos pensionnaires comme de nos étudiants.



le home arménien de St-Raphaël

A l'occasion de la bénédiction de la Chapelle de Saint-Raphaël, le Home Arménien sera pour un jour, le lieu de réunion d'un grand nombre de compatriotes.

Beaucoup connaissent cet établissement pour y être passés, pour avoir rendu visite à de vieux parents, ou à certains de leurs amis. Mais le connaissent-ils vraiment ?

Le Home Arménien est tout proche du centre ville, à 5 minutes à pied de la gare et des plages.

Au milieu du parc, où se trouvent d'immenses palmiers, se dresse le bâtiment avec sa façade blanche tournée vers la mer. De toutes les chambres, on peut admirer la baie de Saint-Raphaël et le massif de l'Estérel.

Hôtel de luxe avant la guerre, « Le Grand Hôtel » a été acheté en 1959 par une association arménienne de la région qui l'a cédé peu après à l'Association Arménienne d'Aide Sociale qui, déjà, possédait les maisons de retraite de Montmorency et d'Andilly, près de Paris. Le Home Arménien était créé. Quelques subventions dont une de la fondation Gulbenkian, permettaient de rénover l'établissement dégradé par le passage de différentes personnes durant la guerre et après.

Grâce à de sérieux efforts la cinquantaine de pensionnaires dont beaucoup d'origine russe, se multiplia et devint presque totalement d'origine arménienne. Actuellement, on compte quatre vingt seize pensionnaires, parmi lesquels quelques russes, grecs, français.

L'Association Arménienne d'Aide Sociale gère les fonds versés par les Préfectures des différents départements d'origine des pensionnaires pour leur entretien et celui de l'établissement. En effet la plupart entrent au titre de l'Aide Sociale et leur faibles revenus ne permettent pas de subvenir aux besoins de la vie quotidienne et de l'hébergement.

Le Gouvernement payant les frais de séjour récupère les 90 % des pensions laissant les 10 % à la disposition des personnes âgées.

Les formalités à accomplir pour entrer au Home sont simples.

Il faut s'adresser au Bureau d'Aide Sociale proche du domicile, justifier de faibles revenus et être en bonne santé physique et mentale. Après réunion d'une commission, l'admission est prononcée.

Contrairement à ce que l'on croit, la maison est réservée aux valides. Les personnes admises pouvant devenir invalides, sont dans ce cas gardées et soignées, bien que ce ne soit pas le but réel de l'Etablissement.

Bien des années ont passé depuis l'existence fastueuse du « Grand Hôtel » et il semblerait que le changement d'identité n'ait pas permis le main-

tien non pas du haut standing mais tout au moins du confort minimum.

Le Home Arménien n'a pas vingt ans mais le « Grand Hôtel » est plus que centenaire.

Tous les services essaient d'être les meilleurs, mais que faire lorsque tout doit être rénové : plomberie, peinture, mobilier ?

Pourtant de sérieux efforts ont été fait ces dernières années, les prix de journées ne suffisent pas et l'Association ne peut faire face à toutes ces dépenses. Les pensionnaires font preuve d'une très patiente compréhension, ils acceptent une vie que nous ne pouvons pas admettre pour nous-mêmes.

Les employés tous très dévoués, s'acharnent à les rendre heureux malgré les contacts parfois difficiles, rares sont les Arméniens qui acceptent de venir travailler pour leurs aînés. La « Maison de Retraite » rebute...

Pourtant ce sont nos aînés qui ont permis par leur acharnement la survivance de notre peuple. Ils ont tout fait pour nous offrir un maximum de bien être, nous donner l'amour de notre passé que nous ne devons pas renier.

Les jours se suivent et se ressemblent. Peu de visiteurs. Si certains groupes viennent, leurs passages sont trop courts et ne peuvent être appréciés comme ils devraient, car ils se trouvent curieusement situés tous à la même époque de l'année.

Des familles de pensionnaires semblent refuser inconsciemment l'existence de leurs parents chez nous et ne semblent se souvenir de leurs besoins que pour des critiques souvent sans fondement.

Il serait opportun que les Associations s'entendent et s'organisent afin que chaque mois l'une d'elles se dévoue et apporte un souffle de vie extérieure.

Pourquoi ne pas envoyer des groupes de jeunes séjourner et animer certaines soirées ?

Pourquoi ne viendraient-ils pas refaire les peintures ou certains travaux de rénovation simple ?

La Chapelle permettra des réunions plus fréquentes très certainement.

Et peut-être les visiteurs prendront conscience des véritables problèmes.

Il faut que tous ceux qui, dorénavant, viennent, voient cette maison avec réalisme en portant leur aide morale et matérielle.

Il faut que le Home inspire de la fierté à tous les Arméniens qui aiment leurs aînés et les respectent.

Il faut que tous, nous nous aidions à faire de notre Home un établissement enviable. ●

Der Markarian



*Der Markarian devant son « Quidam »
en couverture du présent « Arménia ».*

Né le 22 juin 1928 à Paris
vocation de peintre dès l'âge de 14 ans

- 1941 - Rencontre avec Jansem qui l'accueille régulièrement dans son atelier
- 1943-1946 - Etudie les procédés de l'Art photographique qui lui permettront l'indépendance pécuniaire nécessaire à ses recherches de peintre
- 1947-1949 - Suit assidûment les cours du soir de l'Ecole des Beaux Arts à Paris
- 1950 - Sa santé l'oblige à quitter Paris. Il se fixe à Condrieu (Rhône). Prisonnier de la maladie durant de longues années, il observe la face du monde et des êtres.
- 1955 - Salon de la Jeune Peinture au Musée d'Art Moderne à Paris
- Depuis 1960 - Sociétaire du Salon des Indépendants à Paris
du Salon d'Automne à Lyon
- 1965 - Exposition particulière Galerie Petersen à Lyon
- 1967 - Exposition particulière Galerie Saint-Placide à Paris
Galerie Petersen à Lyon
- 1968 - Exposition de groupe "Signatures" Palais des Festivals à Cannes
Exposition particulière Galerie Saint-Placide à Paris
Galerie A. Bost à Valence
- Depuis 1969 - Salon d'Automne à Paris
Salon de Noël à Bollène
- 1969 - Exposition particulière Galerie Notre Temps à Nîmes
- 1970 - Salon Populiste au Musée d'Art Moderne à Paris
Salon de Saint-Jean à Royans
Exposition particulière "Grenier Royal" à Lyon
- 1971 - Salon des Artistes Français à Paris
Salon de Mérignac
Exposition particulière à l'Hôtel de Coursac à Romans (invité par la ville)
Exposition particulière Galerie de la Pyramide à Vienne
- 1972 - Salon de Colombes
Exposition de groupe "Fondation Bertrand Russel" à Londres
Exposition particulière Galerie A. Bost à Valence
Exposition particulière Galerie Passe Muraille à Lyon
Exposition particulière Galerie Martin Caille à Paris
- 1973 - Exposition particulière Galerie François Miron à Paris
- 1974 - Réalise sur sa propre presse à bras 15 lithographies pour illustrer "Les Clowns"
texte de René Déroudille (tirage 75 ex.)
- 1975 - Rencontre avec Bernard Clavel d'où naissent 16 lithographies pour illustrer
"Les Pirates du Rhône" (tirage 250 ex.)
- 1976 - Exposition particulière au Château de Roussillon (invité par la ville)
Exposition particulière Galerie Gorosane à Paris

PRIX ET RÉCOMPENSES

- 1968 - Sélectionné pour le Palais des Festivals à Cannes
- 1969 - Prix de la Ville de Bagnaux
- 1970 - Sélectionné pour le prix du Gemmail
- 1971 - Lauréat du Salon des Artistes Français à Paris

considérations sur l'œuvre du peintre Der Markarian

par Kégham SAYABALIAN
de l'Académie du Var

(1)

Le regard d'un peintre diffère de celui de l'homme ordinaire sur plusieurs plans. Il se pose avec acuité et une force de pénétration qui transpercent l'écorce visible des choses pour en atteindre la couche sous-jacente où se recueille l'invisible. La remarque vaut, bien entendu, pour l'artiste véritable, un peu demiurge ou visionnaire, qui voit ce qu'il regarde autant, sinon plus, avec les yeux de l'âme qui s'allument aussitôt que les fibres profondes de sa sensibilité se sont mises en mouvement, qu'avec ceux du corps.

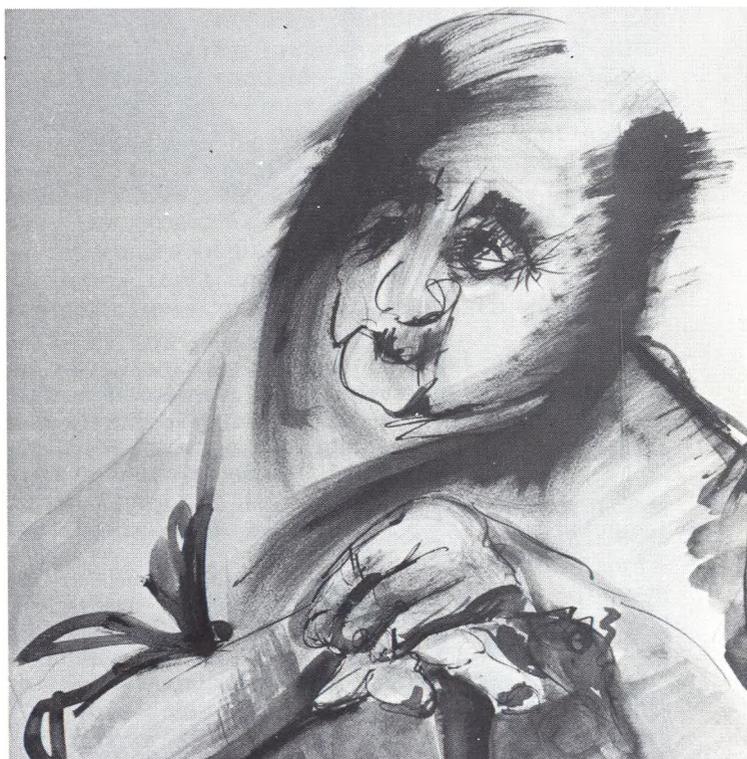
Observez les prétendues « créations » d'un peintre du dimanche. Que manque-t-il à cet homme, ou à cette femme qui se veut, qui se croit peintre en étalant, d'un main habile ou malhabile, des couleurs sur une toile ? Il lui manque, tout simplement, cette résonance ou vibration — appelez-la un langage, si vous voulez — qui se communique immanquablement à autrui, si l'« autrui » n'est pas atteint d'un aridité visuelle et esthétique incurable. Ce langage peut, suivant les tempéraments, être amer, dur, tourmenté, suave et, chez un grand maître touché par les ondes de l'harmonie, divin.

On ne choisit pas son langage, on le découvre en soi. Le peintre semblable au poète, ne peut qu'obéir à la voix intérieure qui est née avec lui, en lui, et qui l'accompagnera, sans possibilité de rechange, pendant tout le trajet long ou bref qui le conduira du berceau au linceul. C'est cette voix, la première et la dernière, qui déterminera tout. Elle choisira la nature de la matière dont sera composée la personnalité de l'artiste, guidera la construction de son œuvre jusqu'à ses moindres sinuosités, lui dictera ses préférences, et, finalement, sera responsable du succès ou de l'échec d'une carrière, d'une vie.

Le langage que les divinités ont assigné à M. Der Markarian, avec obligation impérieuse de s'y plier sous peine de s'égarer dans des sentiers où son pinceau perdrait de sa rigueur et son talent de son authenticité, m'a semblé être celui d'un pathétisme puisé dans l'univers des vaincus d'une humanité sans humanité, des sans patrie, des sans logis, des sans amour, présentés presque toujours en Pierrots hilares ou tragiques (2). M. Der Markarian suggère avec une discrétion pudique, en substituant un gros rire aux larmes, ce qu'il y a de douloureux dans certaines destinées marquées au sceau de la fatalité. Nombre de ses personnages apparaissent, sous leur fard, usés, meurtris par l'accablement quotidien d'une existence dure à porter, ne comportant d'autres horizons que la messe inhumaine d'une usine et les murs mornes d'un intérieur de miséreux.

Je ne me trompe peut-être pas en disant que M. Der Markarian a dû faire du dessin avant d'aborder les couleurs, avec un goût marqué pour le

bleu-vert et l'orangé. Sa pâte, robuste et charnue, usant de teintes savamment travaillées pour en accroître ou adoucir la vivacité, est cernée de contours tracés d'une main experte et ferme. Ce qui est particulièrement remarquable chez cet artiste parvenu maintenant, semble-t-il, à la maturité d'un art porté à la compassion, c'est l'expression étrangement parlante de ses personnages



« Le Père » 1973.

dont chacun suggère et situe par des traits divers — ceux du regards notamment, — relevés avec une exacte perspicacité, le poids et la densité d'un drame personnel (3).

On se plaît, en appréciant la sûreté du pinceau, la justesse des touches, l'allégresse des coloris, à contempler d'un œil ému ces douloureux visages scellés sur un monde clos. Regardez sur cette face striée de rides (celle du père de l'artiste) la lassitude pesante des paupières et l'amertume des lèvres qui semblent aspirer à ne plus s'ouvrir ; approchez-vous fraternellement de cette émouvante bouquetière vieillie dans la pauvreté et tentez d'interroger l'anxiété de ses grands yeux noirs, pendant qu'elle serre contre sa poitrine, comme si elle y tenait toute sa richesse, une brassée d'anémones.

A travers une œuvre inductive par certains côtés, M. Der Markarian semble vouloir s'attacher



Le peintre dans son atelier.

à offrir à notre attention les aspects âpres et amers des destins humains qui n'auront reçu en partage que le labeur et la douleur. Son pinceau apitoyé nous invite à nous ouvrir sur le monde des humbles, à les comprendre mieux, à les aimer davantage. En ce domaine, son art me paraît plus efficace que cent traités de sociologie moralisateurs. Ici, la couleur exalte et magnifie, tant par le regard que pour l'âme, la noblesse des desseins de l'artiste. Le visiteur arménien aura reconnu, quant à lui, dans la sève qui nourrit la sensibilité



« L'homme aux pigeons » 1977.

de M. Der Markarian celle qui vient de son peuple, lequel a la pudeur de garder secrètes en lui, indélébiles, les traces du feu dont il a été marqué tout au long d'un martyrologe interminable.

K. S.

(1) M. Der Markarian a exposé à Saint-Tropez, du 18 août au 6 septembre, à la Galerie Gorosane dirigée par M. Fernandez, une trentaine de ses œuvres.

(2) J'ai remarqué, entre autres, « L'homme au pipeau », « L'étranger », « La fête », « Le quidam » qui illustre la couverture de la revue.

(3) Bien qu'excellent paysagiste, comme en témoigne une fort belle et puissante vision d'un bras mort du Rhône, intitulée « La dernière Lone », M. Der Markarian se sent davantage attiré par des êtres vivants plus ou moins marginaux par leur complexité ou par malchance.

DER MARKARIAN artiste peintre mais aussi un patriote

Dès l'âge de 18 ans, Der Markarian milite dans un mouvement arménien. En 1946, avec Georges Sarian, Rouben Melik et d'autres personnalités, il participe à la fondation de la J.A.F. (Jeunesse Arménienne de France), association très dynamique et bien connue. En sa qualité de dessinateur, il crée le premier sigle de la J.A.F.

Lorsqu'on dialogue avec Der Markarian, on ne peut s'empêcher de traduire toute sa sensibilité, son affection pour son peuple. Il en parle avec beaucoup d'émotion et d'humilité. Il a été également fondateur d'un journal baptisé « Armenia », édité sous l'égide de la J.A.F. Der Markarian a toujours été un « engagé » de par ses opinions. Malheureusement, ses activités ont été interrompues pour cause de maladie très grave.

Par bribes, il parle, entre deux demi-cigarettes volontairement et soigneusement coupées, en changeant de sujets et sur un ton calme et timide : de ses parents : « Mon père est de Narichivan (Arménie) et ma mère de Bursa (Turquie). Mon père a été un résistant pendant la guerre 1939/1945 ».

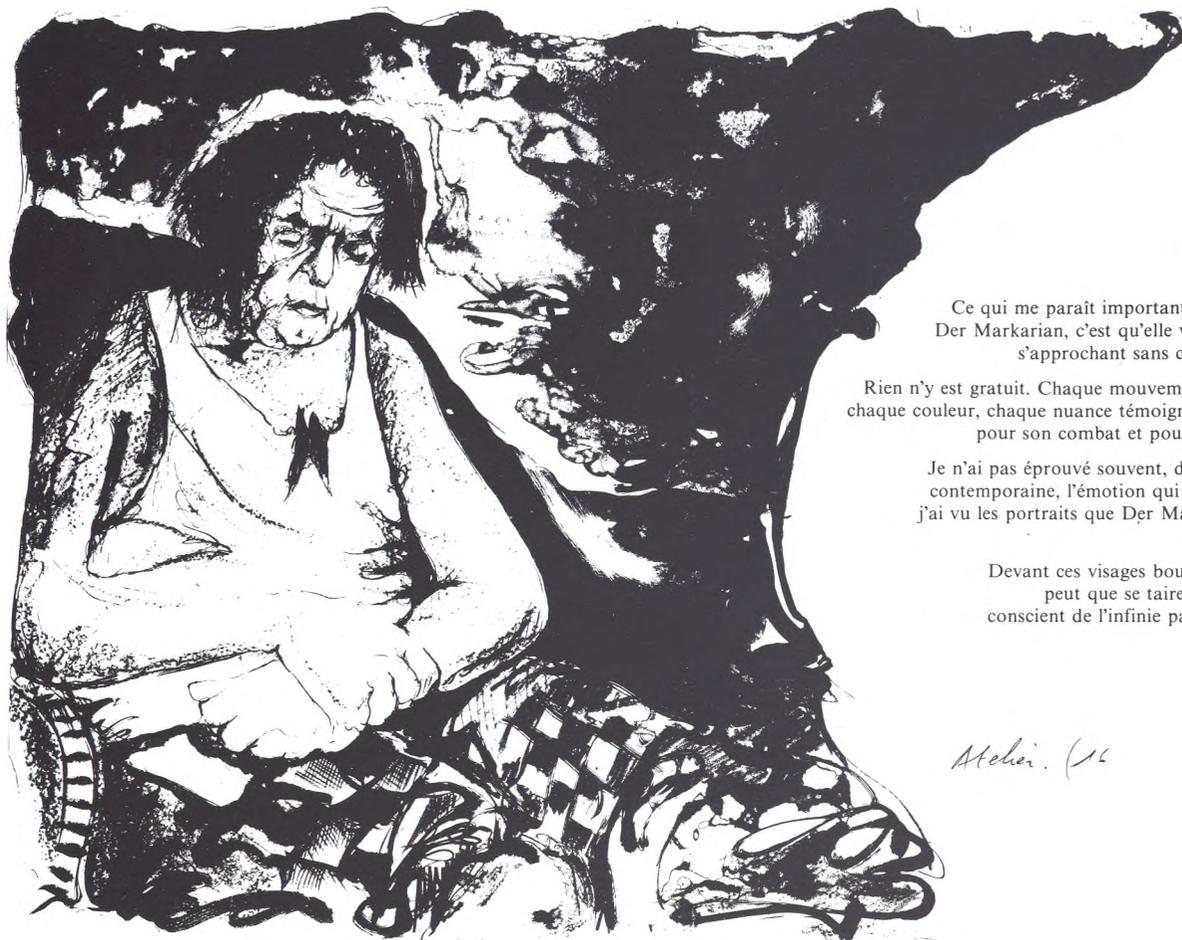
De sa santé : « Je suis tombé gravement malade et me suis

trouvé dans l'obligation de quitter toutes mes activités. Durant cette longue période inactive, j'ai médité et j'ai beaucoup appris ».

De sa peinture : « Ma peinture est ressentie différemment par les Arméniens et par les Français. Je suis impressionné par Gauguin ».

Le fait d'être Arménien : « On ne doit ni nier son origine ni changer de nom. Les Arméniens ont vécu dans l'optique de subvenir à leur besoin. J'ai connu les bidonvilles arméniens et les barraques. La jeunesse arménienne a un retour aux sources et beaucoup de jeunes gens et jeunes filles viennent me rencontrer pour me poser des questions ».

Du peintre Garabédian : « C'est mon ami, c'est un grand peintre. J'ai beaucoup d'estime, d'affection et de respect pour lui et pour son œuvre ».



Ce qui me paraît important dans l'œuvre de Der Markarian, c'est qu'elle va son chemin en s'approchant sans cesse de l'homme.

Rien n'y est gratuit. Chaque mouvement, chaque trait, chaque couleur, chaque nuance témoigne pour l'homme, pour son combat et pour ce qu'il souffre.

Je n'ai pas éprouvé souvent, devant une œuvre contemporaine, l'émotion qui m'a saisi lorsque j'ai vu les portraits que Der Markarian a brossés de ses parents.

Devant ces visages bouleversants, on ne peut que se taire, la gorge nouée, conscient de l'infinie pauvreté des mots.

Bernard Clavel.

Atelier. (16)

« La bouquetière ».



Der Markarian à la GALERIE GOROSANE

visages bouleversants, on ne peut que se taire, la gorge nouée conscient de l'infinie pauvreté des mots ». C'est ainsi que Bernard Clavel, dont Der Markarian illustra « Les pirates du Rhône » ressent cette grande force du peintre, qui pourtant, cette année, reflète plus de sérénité. Cet enfant qui dort sous une ombrelle est l'illustration heureuse de cette lumière nouvelle qui brille dans le regard du peintre, dont une nouvelle

rencontre, à ce vernissage, jeudi soir, nous fut un plaisir vrai. Pour être compris, point n'est besoin à Der Markarian d'être ni volubile, ni mondain. Sa seule présence au milieu des personnages portant les reflets de son âme, est plus qu'une histoire, et son œuvre est sa vie.

Jusqu'au bord de l'Isère en son paisible refuge, nos vœux l'accompagnent.
Gisèle SANSONE.

La force d'expression de ce peintre, paraissant au demeurant timide et en tout cas extrêmement réservé, laissait pourtant deviner toute une foule de sentiments majeurs et profonds traduisants comme une souffrance originelle, dont ses portraits portaient les profonds stigmates. Der Markarian, semblait traduire, en effet, comme par héritage paternel, le long martyr d'un peuple qu'il ne vécut pas, certes, puisqu'il n'a que 49 ans, mais dont l'histoire imprégna sa jeunesse, sous le ciel plus paisible de Paris où il naquit.

Paisible relativement, et en tout cas, pas aussi bénéfique que ses parents arméniens voulaient l'espérer, puisque, à 22 ans, la médecine le condamna ! Une maladie qu'il vainquit pourtant grâce à cet art qui nous le fait aujourd'hui aimer, par ces personnages bouleversants, dont ses parents eux-mêmes furent les vivants modèles. « Devant ces





Soutenues par les organismes officiels italiens, les activités de l'ICOM sont efficaces et très appréciées.

Dans les prochains numéros, une page sera consacrée à ces activités centrées sur la défense et la diffusion de la culture arménienne.

Armenia remercie et félicite tous les organisateurs, en particulier M. Alpago Novello, secrétaire du Centre d'Etudes et de Documentation de la Culture Arménienne, et M. H. Vahramian, architecte, qui déploient tant d'efforts pour atteindre leur noble objectif : défense des groupes minoritaires.

Communiqué

L'Institut ICOM, ayant pour objectifs fondamentaux :

- la diffusion de la connaissance des problèmes des groupes minoritaires et non prépondérants ;

- l'organisation d'activités visant au recouvrement par ces groupes de leurs droits politiques, sociaux et culturels légitimes ;

- le développement des cultures minoritaires,

a organisé un séminaire international qui s'est tenu à Milan, au Club Turati, les 29, 30 juin et 1^{er} juillet 1978, sous le titre : « La Structure Niée : culture arménienne de la Diaspora », groupant X participants venus de Y pays.

Les participants au Séminaire ont :

- salué la création, à l'initiative de l'ICOM, de ce cadre de dialogue, apprécié son opportunité et invité les organisateurs à renouveler ces rencontres à l'avenir ;

- souligné la nécessité de

multiplier les tribunes de libres échanges d'opinions dans le cadre de la Diaspora arménienne basées sur les principes du pluralisme, de la démocratie, de la compréhension mutuelle et du respect des différences d'opinions ;

- relevé l'importance du soutien, par tous les moyens disponibles, sur les doubles plans culturel et social, des initiatives et des travaux de recherches, d'études et de créations visant à développer une authentique culture diasporique arménienne ;

- considéré que les problèmes actuels de la diaspora arménienne se situent dans un cadre international où les minorités et les peuples dépourvus de leurs droits tendent à leur émancipation de tous les obstacles qui empêchent leur développement et leur épanouissement en tant qu'entités ayant une identité, une culture et une histoire propres.

Le congrès de l'Institut pour la Diffusion de la Connaissance des Cultures minoritaires » (ICOM)

Le congrès-séminaire organisé par l'ICOM sur le thème "Réalizations contestées : la culture arménienne de la diaspora" s'est tenu à Milan du 29 juin au 1^{er} juillet 1978, avec le concours de nombreux participants venus d'Italie, de France, d'Australie et d'Egypte. Des communications avaient été envoyées également des Etats-Unis. Une partie des congressistes était originaire d'Europe occidentale, le reste du Moyen-Orient et d'Arménie soviétique.

La municipalité de Milan qui était, avec l'ICOM, l'organisatrice de ce Congrès, l'a déclaré ouvert le 29 juin, à 10 heures du matin, par la voix du Maire-Adjoint, le Professeur Pacifici, qui, après avoir souhaité la bienvenue à l'assistance, a exprimé l'espoir que le Congrès favorisera la cause socio-culturelle des groupements minoritaires. A pris la parole après lui Bedros Terzian qui a présenté, en français, une communication sur « La diaspora ar-

ménienne et la situation internationale actuelle ». Cette communication, ainsi que la discussion qui l'a suivie, a insisté sur le rôle dissolvant et stérilisant à cet égard des systèmes politiques internationaux.

Dans l'après-midi fut donnée lecture d'une communication en anglais « The Diaspora : process and Program » envoyée des Etats-Unis par Girayr Libaridian. Lui a succédé la communication en arménien de Haroutioun Kurkdjian sur le sujet : « Les données et les possibilités de la diaspora arménienne ». Cet essai tendait à démontrer l'inaptitude des intellectuels arméniens à régner, dans les conditions actuelles, sur l'héritage du passé. Le deuxième orateur de l'après-midi fut Seta Kapoian qui avait choisi pour sa communication fort soignée les « Paroles féminines à travers "Les jardins de Silihdar" », de Zabel Yessaian.

L'ouverture de la deuxième journée du Congrès s'effectua par Ludvig Bazil sur le thème : "Pourquoi la musique arménienne ne s'exprime pas en son authenticité". L. Bazil critiqua les voies impures où s'est engagée la musique arménienne et prôna l'impératif d'un retour à une musique traditionnelle rénovée par le Très Révérend Père Gomidas.

Ce fut ensuite le tour de Hermann Wahramian qui entretint l'auditoire de la « Chute aux abîmes » de la peinture arménienne et examina rapidement les conditions actuelles offertes dans la diaspora à la peinture arménienne. La troisième communication : « Les possibilités de la poésie arménienne » était de M. Krikor Bilibian, qui, en évitant de délimiter le champs de la poésie, mit l'accent sur son caractère immatériel et sur l'utilité de la cultiver sur le plan langagier.

Le premier orateur de la séance de l'après-midi fut Janine Altounian qui, en français, fit une analyse serrée de l'œuvre de M. Arlen Junior « Passage to Ararat ». J. Altounian soumit à une lumière introspective les relations de l'auteur avec son père, ses compatriotes et sa patrie.

Hagopig Manougian lui succéda pour entretenir l'assemblée, en

français des « Livres en langues occidentales ayant trait à l'Arménie ».

La première communication de samedi fut de Nora Nersessian, consacrée en anglais aux « Images saintes dans l'art sacré arménien ». Puis prit la parole, en français, Marc Nitchanian sur le thème : « Nous, un et deux » pour exposer la situation de certaines tendances qui se manifestent par leur dualité. La position de M. Nitchanian fut jugée excessive et la controverse qui s'ensuivit fut intéressante.

Le deuxième orateur du jour était Anahid Der Minassian qui avait choisi : « L'histoire contemporaine et la mémoire populaire » et leur influence sur le déterminisme national et le choix des options politiques. Cette ample analyse fut discutée avec intérêt.

Les discussions se poursuivirent dans l'après-midi et Hermann Wahramian, le représentant de l'ICOM, entretint l'auditoire de questions techniques relatives à des organisations constructives. Après un libre et large échange de vue, une motion fut adoptée qu'on lira plus loin.

Pour des raisons diverses, n'ont put s'exprimer Dikran Kouyoumdjian sur des études arméniennes, Edouard Gulbenkian (« La presse arménienne de la diaspora »), Elisabeth Baour (« La présence arménienne dans la presse étrangère »), Henrik Bedrossian (« A. Gorki et Tcharentz »).

Le congrès de Milan n'a qu'une valeur d'étape sur la voie des réflexions et réalisations pour une véritable culture arménienne. A cette première étape, les organisateurs et les congressistes en étaient pleinement conscients. Leur objectif, au reste, n'est ni la création d'un courant structuré, ni le jaillissement d'une force en vue de la progression d'un nouveau centre. Son aspiration fondamentale est de trouver un lieu de dialogues et de susciter la possibilité de réflexions libres et fructueuses. A cet effet, les organisateurs et les participants se sont donnés rendez-vous pour le deuxième congrès de Paris, avec la perspective d'étudier les réalisations socio-économiques des Arméniens de la diaspora.

Motion

Dans le cadre de ses objectifs, l'ICOM a organisé un congrès-séminaire international à Milan du

2 juin au 1^{er} juillet en vue :

- de la généralisation de la connaissance des problèmes des minorités à travers le monde ;
- de l'organisation d'initiatives afin que ces minorités puissent faire valoir leurs droits politiques, sociaux et culturels ;
- du développement de la culture des minorités.

Les participants au congrès :
— ont salué l'initiative de l'ICOM, ont apprécié son opportunité, et ont invité les organisateurs à recommencer à l'avenir de semblables rencontres ;

— ont insisté sur la nécessité du multiplier au sein des communautés arméniennes de la diaspora des centres de dialogues fon-

dés sur le pluralisme d'idées et le principe de respect d'opinions contradictoires ;

— ont signalé l'importance, dans les domaines socio-culturels des études et des recherches afin de développer une culture arménienne ayant conservé son véritable et authentique visage ;

— ont observé que les questions actuelles se rattachent à la réalité arménienne trouvent leur place là où des facteurs négatifs s'opposent à une libération des minorités, ainsi qu'à leur épauvement, avec leur vraie physionomie ethnique, dans le respect d'une culture et d'une histoire dont elles sont les héritières.

MUSIQUE

musique contemporaine arménienne

« Musique contemporaine arménienne » a pour but de présenter pour la première fois — tout particulièrement dans le monde occidental — une documentation organique et complète de la musique contemporaine arménienne.

Chaque texte sera accompagné de brèves notes biographiques sur les auteurs, de la version ori-

MUSIQUE CONTEMPORAINE ARMENIENNE
MUSICA CONTEMPORANEA ARMINA
ARMENIAN CONTEMPORARY MUSIC ԱՐՄԻՆ ԶԱՅ ԵՐԱԿՍՏՈՒԹՅԱՆ

ginale en langue arménienne et des versions italienne, anglaise et française.

EDUCATION ENFANTINE

The image shows a musical score for a piece titled 'EDUCATION ENFANTINE'. The score is written on multiple staves with musical notation and lyrics in Armenian. To the right of the score is a simple illustration of a sun with rays. Below the score, there are several lines of handwritten text in Armenian, including names like 'Silva Kaputikian', 'Ludwig Bocchi', and 'Enca Colbelloni'. At the bottom of the page, there is a logo for 'Fonds A.R.A.M.' and some contact information for the ICOM-VIA KETANO organization.



automnez vous!

zigzag

pantalons, vestes, pulls,
chemises et accessoires

Fonds A.R.A.M

Meubles Ghazarian

Salon Régence Louis XV



4000^{m²} de mobiliers présentés en ambiance

**Visitez
une des plus belles
expositions de France**

Z.I. Vitrolles tel. (42) 89.27.47 (OUVERT LE DIMANCHE APRES-MIDI)

Fonds A.R.A.M